

名著翻拍,是今年影视圈的流行色。上半年,各大媒体热炒四大名著翻拍话题:张纪中的《西游记》要在人物造型上大胆突破,孙悟空出场会是一个石猴,猪八戒以野猪形象下凡;高希希的《三国》里,曹操咸鱼大翻身终于扬眉吐气;李少红的金陵十二钗袒胸露背,赤膊上演豪放版《红楼梦》;吴子牛的《水浒》重点诠释105个男人和3个女人的长篇故事。

进入下半年,7月有吴宇森的《赤壁》,扮相威武的英雄们玩起了暧昧;9月,《聊斋志异》里恐怖的《画皮》变成了缠绵悱恻的多角爱情;10月,刚刚上映的《剑蝶》更是不折不扣的武打版《梁山伯和祝英台》。

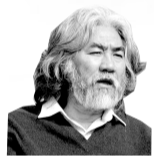
翻拍名著好像成为影视圈里最喜爱做的事情,古时潦倒书生矮纸斜行留下的一堆竹帛黄纸成了影视大鳄们取之不尽用之不竭的金矿。

真不知道这意味着古典文学的勃兴,还是昭示着现代影视文化的衰退?

## 翻拍

### 磨刀霍霍向名著

策划 张秋玲 乐天 薛军 秦明伟  
撰文 梁晨 实习生 何宏阳



著名导演 张纪中  
**艺术就  
没法搞民主**

10月19日中午,记者电话联系到张纪中时,他正在武当山拍摄新片《倚天》。每次重拍名著都是吃力不讨好,为什么还要拍《西游记》?张纪中表示,作为四大名著里演绎空间最大的《西游记》仍在筹备过程中,老版本的《西游记》受技术条件限制,“我如果再按这个方法来做,就没法做了。过去的是精品,那个山峰永远立在那里,我不是要去取代它,但是我们也不用老是抱着旧的东西不放,我们可以有自己新的表达。别说九成反对了,十成反对我也不管。艺术就是艺术家个性化的表达,艺术就没法搞民主。”

对于应该以什么样的标准翻拍名著,张大胡子说:“那肯定是拍好啦!尽量保持原著的风貌。不过,肯定会有自己的风格在里面。”谈到《赤壁》《画皮》的拍摄效果时,张纪中称自己还没有顾得上看《画皮》,《赤壁》倒是看过了,“吴宇森拍得很宏伟,导演拍片是一个很艰难的过程,需要付出大量心血,特别是翻拍名著,很多都有宏大的场景和繁多的人物形象,所以我不管外界如何评论他们,我都会尊重这些导演的成果。”对于现在市场上这么多导演翻拍名著,张纪中直言:“这不意味着什么呀,只能说明经典原著有长久的生命力。”



河南大学教授 王立群

### 不要从翻拍中寻找原著

10月18日,记者电话联系上在江苏讲学的河南大学教授、《百家讲坛》主讲人王立群。对于名著是否可以被反复翻拍,王立群态度相对平和:“可以呀!”不过,翻拍名著应该注意很多方面,“翻拍名著有两种模式,一种是忠实于原著,一种是在原著的基础上进行再创造。但是,不管哪种形式,只要得到老百姓的认可,我认为都是可以的。我主张以一种宽容的态度看待翻拍现象,它本身就是一个世界性的文化现象。”王立群认为,只要能赢得票房、收视率,得到观众认可,就是好的翻拍剧。

王立群认为电影、电视与其他艺术形式不同,允许虚构。“在《三国志》里,赤壁之战只是寥寥几笔,在《三国演义》里,罗贯中虚构出来10集。新近上映的《赤壁》也是有很多虚构,受到很多人的批评。同样是虚构,为什么允许

明朝的罗贯中虚构,却不能允许现在的吴宇森虚构呢?罗贯中是文字版的赤壁之战,吴宇森是电影版的赤壁之战,但只要创作出的作品受到老百姓的拥护,艺术加工没有错误就行,只要有票房,有观众,翻拍名著也没有什么大不了的。”

“你不认同导演的观点,可票房在那放着,你总不能也把观众骂着吧。文化的多元很重要,如果你想看原著,就读原著;想看加工过的,就看电影电视。”王立群表示,张艺谋的《英雄》虽取材“荆轲刺秦王”,但真实的历史并不是电影演的那样,歌剧《秦始皇》虽然没看过,但肯定也是美国式的解读,所以千万不要从银幕、荧屏上查找历史事实,不同的文化形式应该用不同的眼光解读,要根据个人情况,各取所需。



著名编剧 邹静之

### 不能因恶搞就拍砖打死

名著是否应该翻拍,著名编剧邹静之认为这根本就不是一个问题。

他认为,名著之所以能成为名著,就是因为具有常拍常新的魅力,莎士比亚的戏剧不知道被多少人翻拍过。不能因为翻拍的作品有经典的就不敢再拍了,只要拍出

的作品有新意,得到观众认可,这样的都是好作品。争议是必要的,这样才能促进文化的繁荣。文化的园地里,花草品种越多越好。电影电视剧是艺术创造,本身就会有虚构,如果认为有恶搞就拍砖打死是很错误的行为。



河南省作协副主席 郑彦英

### “名著新解”,破坏经典

对于翻拍名著,作家们会有怎样的看法呢?10月18日记者联系上河南省作家协会副主席郑彦英时,他称自己正在景德镇。谈到当下翻拍的热门影视剧,郑彦英称超级反感这种“名著新解”现象,他表示看过近期上映的《赤壁》《画皮》,“很多翻拍名著缺乏起码的历史精神,《赤壁》和《画皮》我都看过,感觉极其不好,尤其是《赤壁》,以前对吴宇森的电影印象很好,但这次很差劲。”他解释说,

很多翻拍就是用后现代的观点,以反传统的视角去解读经典,大大偏离原作。“他们把老百姓心目中美好的东西都破坏掉了。比如,孙权只身射虎的剧情,还有小乔的角色设定,严重偏离史实,而且过于做作。”郑彦英表示,这些导演用现代人的视角强迫古人按照自己的观点行事,将人们心中的经典破坏殆尽,“这样不伦不类,刻意制造噱头,穿插床戏镜头吸引眼球,是现代和古代的硬性结合,粗糙而且庸俗。”

#### 【话题延伸】

##### 钞来钞去,资本推动名著变身

导演高希希日前透露,《三国》在海外市场的销售情况非常好,日本的NHK就创纪录地以70万元一集的价格买走了《三国》的日本播映权,所以光是日本市场,《三国》就可以拿到5600万元的收入。在国内,央视以93万元一集的价格买走了《三国》的首轮播出权,预计《三国》在国内首播就可以回收7440万元。此外,有4家上星频道已经敲定了《三国》第二轮播出的相关事宜,第二轮播出的价格会较首轮价格折半,也有近4000万元的收入。《三国》刚开拍基本上就赚了1亿元,可见名著变身还是能在相当程度上吸引资本眼球的。

“这个行当不容易,只许成功不许失败。你今天给投资方赔了1000万,人家明天早上又拿2000万来找你,说不要紧。美事!有这事吗?你记住,所有投资人都是赚了钱拍着肩膀喊你哥哥,赔了钱就翻脸骂你王八蛋。赔了钱导演不用负责,制片人负责,钱都交给我了,责任就在我身上,我得让‘张纪中’这三个字在江湖上代表一种质量。”张纪中在接受记者采访时表示,很多时候投资方确定拍摄选题后才会找导演,而导演是需要对“钱”负责的。

#### 【网友热议】

##### 翻拍,不能光盯着人民币

什么是经典,经典就是经典典范。经典名著本身博大精深,它就像一个多面的镜子一样,每个人都能从里面看到自己想要看到的东西。而影视导演眼里,在那层层纸页背后就是一沓沓人民币。

##### 别拿观众当白痴

孙悟空成为情天大圣,猪八戒变成经历九世情劫的伤心人,当名著里一个个鲜活的人物形象根据导演的安排被扭曲成千奇百怪的形象,还能说什么呢。翻拍名著,太恶搞。电影电视越来越浅薄和肤浅,双眼紧盯经济利益的导演最喜欢做的事情就是当观众是白痴。

##### 宽大大对待翻拍

名著就是用来翻拍的,让更多的人了解它,知道它。导演只是拍电影拍电视剧,他不是历史学家,不是文学家、不是思想界的巨人,没有必要要求全责备。给予过多的条条框框,我们的影视产业永远也繁荣不起来。

#### 【三言两语】

##### 别“一棒子”全打死

名著是一把双刃剑,一不小心,就会伤了自己。而现在,四大名著翻拍四大名著的喧嚣始终围绕在人们身边。经典名著在人们心中是绝对崇高的存在,相信每个人心中都有一个属于自己的英武的“孙悟空”、灵秀的“贾宝玉”、儒雅的“诸葛亮”、矛盾的“小唯”,翻拍名著就是要触及人们心目中属于自己的人物形象,而同一名著的不同翻拍版本在观众心中也有相异的地位。

相对于导演来说,商业化运作的影视剧,为了票房和投资人的回报,他们自然会根据当下观众的喜好、社会的思想倾向、个人的经验总结去制作作品。商业化、娱乐化的作品娱乐了一部分人,也气坏了另一部分人,口水仗在所难免。著名作家王蒙近日推出一本《不奴隶,毋宁死》——王蒙谈红说事,以“红楼迷”的姿态提出不少独到的观点。王蒙的话至少可以让人们清醒一下,不能非黑即白,一味反对或者赞成,重拍名著现在有些炒作确实倒了人的胃口,但有的炒完之后,作品拍出来还不错,有的是炒作完了,作品拍出来什么也不是,最终还是看过作品才能评判。 梁晨

#### 【数据说话】

##### 你最看好

##### 哪部名著翻拍成功?

- 1.李少红版新《红楼梦》(0.50%)
- 2.高希希版新《三国》(2.59%)
- 3.吴子牛版新《水浒传》(9.48%)
- 4.张纪中版新《西游记》(5.17%)
- 5.都不看好(82.26%)

数据来源:人民网